



HAL
open science

Просторечная лексика в словарях К.-Ф. Рейфа

Nadejda Kriajeva

► **To cite this version:**

Nadejda Kriajeva. Просторечная лексика в словарях К.-Ф. Рейфа . IV International Conference "Culture of Russian speech " /IV Международная конференция "Культура русской речи", Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук Vinogradov Russian Language Institute, Nov 2014, Moscow, Russia. <halshs-01123986>

HAL Id: halshs-01123986

<https://shs.hal.science/halshs-01123986>

Submitted on 31 Mar 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Кряжева (Кузьмина) Н.И.
Университет им.
Блеза Паскаля
лаборатория лингвистических исследований
LRL, EA 999
Клермон-Ферран, Франция
Kriajeva (Kuzmina) Nadejda
Université Blaise Pascal,
Clermont-Ferrand , France
LRL EA999

LEXIS vernacular in dictionaries K. -F. Reif(1792- 1872)

ПРОСТОРЕЧНАЯ ЛЕКСИКА В СЛОВАРЯХ К.-Ф.РЕЙФА(1792- 1872)

Карл -Филипп Рейф является автором первого русского корнеслова, опубликованного в 1835-1836 гг. под названием «**Русско-французский словарь, или *Этимологический лексикон русского языка***»(СПб., 1835).

Словарь содержит более 1600 корней с их многочисленными производными (до 250 для некоторых единиц), в целом словарь описывает 52 800 слов., распределенных по словообразовательным гнездам, В конце словаря приводится алфавитный список всех ЛЕ , в алфавитном порядке для облегчения их поиска в словаре. Языком толкования словника является французский, так как словарь предназначался как «русским так и иностранцам,» как «ученым так и учащимся».

Словарь заслужил одобрение филологических кругов и был отмечен самой высокой наградой Академии: Большой Демидовской премией...

Через несколько лет после выпуска своего монументального лексикографического труда, для «основательного изучения языка» и двадцатилетнего пребывания в России Рейф обосновывается в Карлсруэ и обращается к составлению учебных словарей и учебных пособий по РЯ для европейцев. Учебные словари известны под названием *Параллельных* , один и тот же словник представлен на русском, французском , немецком и английском языках.

Первое издание словаря называлось

Новый карманный словарь русского, французского, немецкого и английского языков в пользу русского юношества. Carlsruhe; СПб. 1843-1845 ;(иногда с добавлением « в пользу сих четырех народов»).

Рейф представлял его как «извлечение» из своего корнеслова, и лучших словарей « четырех языков», русского, французского, немецкого и английского, входящих в круг «первоначального изучения русского юношества». Словарь был адресован главным образом учащимся средних учебных заведений с преподаванием живых иностранных языков.

С первого издания словарь получает одобрение официальных инстанций

российского Мин-ва образования: он принят в качестве учебного пособия в военно-учебных заведениях российской империи и одобрен к употреблению в учебных заведениях министерства народного просвещения.

Со второго издания (Русская часть ,Санкт Петербург и Карлсруэ, 1853) **название словаря меняется : *Параллельные словари языков Русского, французского, Немецкого и Английского***, как и его формат. Автор объясняет это тем что с увеличением словника название «карманный» словарь не соответствует содержанию. Так, в русской части прибавлено более 5000 слов или значений слов, в основном из «*Словаря церковно-славянского и русского языка*».

Третье издание (1859)Русской части *Параллельных словарей* пересмотрено и исправлено, дополнено етысячею новых выражений или значений слов , прибавлена статья (в краткой русской грамматике) о подвижном слогаударении, из Русской Грамматики А.Хр. Востокова (9е изд. Спб.1856)

Четвертое издание (Русская часть , 1869)пополняется словами, взятыми из только что появившегося словаря В.И.Даля и «Русско -французского словаря» Н.П.Макарова),
«исправлено со всевозможным тщанием, умножено слишком 2500 слов из *Толкового Словаря живого Великорусского языка В.И. Даля* (4 части, М., 1863-1866) и из *Полного Русско-Французского словаря Н.П.Макарова*(2 части, М.1867) «который сам много заимствовал из моих словарей».

Четвертое издание (*Nouveaux dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise en quatre parties. Deuxième partie – Dictionnaire français. Quatrième édition, Carlsruhe, 1869.1869*) было последним прижизненным авторским изданием, затем словари переиздавались до 1923 года практически без изменений, точно воспроизводя четвертое издание.

Словарь Академии Российской" (1789-1794 и 1806-1822)

"Общий церковнославяно-российский словарь" П. И. Соколова (1834).

За **Этимологический Словарь Рейфа** удостоился полной премии имени П. Н. Демидова на основании отзывов ряда академиков (Круг, Грефе, Шармуа, Востоков и Греч), а в 1850 году были отмечены премией той же Академии и его четырехязычные «**Параллельные словари**» как «лучшие из всех учебных» по «обилию и умному выбору слов и их значений» и совмещающих в себе «несколько предназначений» [Срезневский,1851]. Они заслужили также награду и Прусской Академии наук (1852). До конца 19 века словари Рейфа выдержали десятки изданий, разойдясь по Европе многотысячными тиражами.

В Этимологическом словаре Рейфа представлено 52 800 слов . Это лексика «общеупотребительного» языка, «технические термины» с указанием области: математика, медицина и т. д. (всего 32)...и присутствуют ЛЕ с пометами «простонародное слово» , « разговорное

слово», «местное», «заимствованное», «обветшалое», кроме того в нескольких случаях пометы « обценное», вульгарное..

В учебных словарях Рейф использует ряд из указанных помет, в частности простонародное слово *mot populaire*

разговорное слово *mot familier*

обветшалое слово *mot inusité*

технические термины. *Termes techniques*

В выборе данных помет для Этимологического словаря Рейф опирался на указания словарей источников :Словарь Академии Российской" (1789-1794 и 1806-1822) "Общий церковнославяно-российский словарь" П. И. Соколова (1834);

Определения, просторечия и разговорности, данные в словаре Рейфа:

Просторечие(de *речь, discours*), sn. *Langage familier, façon de parler triviale. (p.727)*

Простонародие (de *народ, peuple*), sn. *Populace, gens du commun.*

Простонародный, adj. *Vulgaire, commun, trivial, du bas peuple.*

Разговорный, *adj. De conversation, de dialogue*

Использование комплексного исторического подхода, с рассмотрением всех работ ученого в тесной связи с научным и культурным контекстом его времени, развитием и изменениями профессиональных и личных контактов, позволяет дать иное и более полное освещение творчества Рейфа как лингвиста и его вклада в русистику.